

## Artikel 88

Dieser Vertrag tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt fünf Jahre vom Tage des Inkrafttretens an gültig. Wenn nicht einer der Vertragspartner mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist den Vertrag kündigt, bleibt der Vertrag mit der vorgesehenen Kündigungsfrist jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Dieser Vertrag ist in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache ausgefertigt worden. Beide Texte sind gleichermaßen gültig.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Berlin, den 30. Oktober 1957

Für den Präsidenten  
der Deutschen  
Demokratischen Republik  
Dr. B e n j a m i n

Für den Präsidialrat  
der Ungarischen  
Volksrepublik  
Dr. F e r e n c N e z v ä i

## Schlußprotokoll

zum Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Ungarischen Volksrepublik über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

## I.

Alle Fragen, die mit der Auslegung dieses Vertrages Zusammenhängen, einschließlich solcher, die im Zusammenhang mit Änderungen der Gesetze der Vertragspartner eintreten, werden von den Ministern der Justiz geklärt.

## II.

Soweit im Vertrag den einzelnen Begriffen andere Begriffe in Klammer zugesetzt sind, wird dadurch kenntlich gemacht, daß es sich um Rechtsbegriffe oder Einrichtungen handelt, die nach den Rechtsordnungen der Vertragspartner einander entsprechen.

## III.

Zur Erleichterung des Rechtshilfeverkehrs tauschen die Vertragspartner gegenseitig Verzeichnisse der Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate aus und teilen sich eingetretene Änderungen jährlich mit.

## IV.

Die Vertragspartner sind sich darüber einig, daß unter „zivilrechtlichen Angelegenheiten“ auch arbeitsrechtliche Streitigkeiten zu verstehen und die Arbeitsgerichte der Deutschen Demokratischen Republik den Gerichten im Sinne des Artikels 2 gleichgestellt sind.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet, das ein wesentlicher Bestandteil des obengenannten Vertrages ist.

Ausgefertigt in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache in Berlin am 30. Oktober 1957.

Für den Präsidenten  
der Deutschen  
Demokratischen Republik  
Dr. B e n j a m i n

Für den Präsidialrat  
der Ungarischen  
Volksrepublik  
Dr. F e r e n c N e z v ä i

## 88. cikk.

A jelen szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba és hatálybalépésétől számított öt éven át marad érvényben. Ha az említett időtartam lejárt előtt legalább hat hónappal a Szerződő Felek egyike sem közölte azt a szándékát, hogy a szerződést felmondja, a szerződés az említett felmondási határidővel mindenkor további öt-öt évig marad hatályban.

A jelen szerződés két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven készült. Mindkét példány egyaránt hiteles.

Ennek hiteleül a Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a szerződést aláírták és pecséttel ellátták.

Kelt Berlinben, 1957. évi Oktober hó 30. napján.

A Német Demokratikus Köztársaság

Elnöke

nevében:

Dr. B e n j a m i n

A Magyar Népköztársaság

Elnöki Tanácsa

nevében:

Dr. F e r e n c N e z v ä i

## ZÁRÓJEGYZÖKÖNYV,

a Német Demokratikus Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a polgári, családügyi és büntügyi jogsegályról készült szerződéshez.

A Német Demokratikus Köztársaság és a Magyar Népköztársaság Meghatalmazottai a jelen szerződés aláírásával egyidejűleg kijelentik, hogy egyetértenek az alábbiakban.

## I.

A jelen szerződés értelmezésével kapcsolatos valamennyi kérdést, ideértve a Szerződő Felek jogszabályaiban bekövetkezett változásokkal összefüggő kérdéseket is, a Szerződő Felek igazságügyminiszterei tisztázzák.

## II.

Amennyiben a szerződés az egyes fogalmak után zárójelben más fogalmakat is feltüntet, ez azt jelenti, hogy olyan jogi fogalmakról és intézményekről van szó, amelyek a Szerződő Felek jogrendszere értelmében egymásnak megfelelnek.

## III.

A jogsegályfogalom megkönnyítésére a Szerződő Felek közlik egymással a bíróságok, ügyvédségek és állami közjegyzők jegyzékát és a változásokról ávenkint értesítik egymást.

## IV.

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy „polgári jogi ügyek” alatt munkaügyi jogvitákat is érteni kell és a Német Demokratikus Köztársaság munkaügyi bíróságait a 2. cikkben említett bíróságoknak kell tekinteni.

Ennek hiteleül a Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a zárójegyzőkönyvet aláírták és az a fent megjelölt szerződés kiegészítő részét képezi.

A zárójegyzőkönyv két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven készült.

Kelt Berlinben, 1957. év Oktober 30. napján.

A Német Demokratikus Köztársaság

„Elnöke

nevében:

Dr. B e n j a m i n

A Magyar Népköztársaság

Elnöki Tanácsa

nevében:

Dr. F e r e n c N e z v ä i